

CAL
EA10
89T07

CANADA



TREATY SERIES 1989 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of France amending the Agreement on Television Relations of July 11, 1983

Ottawa, February 8, 1989

In force February 8, 1989

CULTURE

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française modifiant l'Accord sur les relations dans le domaine de la télévision du 11 juillet 1983

Ottawa, le 8 février 1989

En vigueur le 8 février 1989

43-289-3206F



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 7** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of France amending the Agreement on Television Relations of July 11, 1983

Ottawa, February 8, 1989

In force February 8, 1989

CULTURE

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française modifiant l'Accord sur les relations dans le domaine de la télévision du 11 juillet 1983

Ottawa, le 8 février 1989

En vigueur le 8 février 1989

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

MAY 29 1991

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
QUEEN'S PRINTER / IMPRIMERIE DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

43-289-320CF



OTTAWA, February 8, 1989

N° JLA-5024

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of France on Television Relations, signed at Paris on July 11, 1983. At the meeting of the joint cinematographic commission held in Paris on March 10 and 11, 1988, representatives of our two countries agreed to amend the Agreement. I have the honour, on instructions of my Government, to propose the following amendments:

ARTICLE II

A) Paragraph c) of Article II shall be deleted and replaced by the following:

His Excellency Philippe Husson
Ambassador of the Republic of France
Ottawa.



Canada

OTTAWA, le 8 février 1989

No. JLA-5024

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les relations dans le domaine de la télévision entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française, signé à Ottawa le 11 juillet 1983. Lors de la réunion de la commission mixte cinématographique tenue à Paris les 10 et 11 mars 1988, les représentants de nos deux pays ont jugé utile de modifier les dispositions de cet Accord. J'ai donc l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer les modifications suivantes:

ARTICLE II

A) Le paragraphe c) de l'article II est modifié de la manière suivante:

Son Excellence Monsieur Philippe Husson
Ambassadeur de la République française
Ottawa.

"c) Animation works such as storyboard, layout, key animation and voice recording must be carried out in Canada or France;"

B) Paragraph d) of Article II shall be deleted and replaced by the following:

"d) Be produced with the participation of scripwriters, directors, technicians and performers who are Canadian or French or nationals of a member State of the European Economic Community, or permanent residents of either Canada or France;"

ARTICLE VI

Article VI shall be deleted and replaced by the following:

"For each co-production two copies must be made of the protection material and the reproduction material.

Each co-producer shall be the owner of a copy of the protection material and the reproduction material and shall be entitled to use it to make other copies.

"c) Les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive préparatoire à l'animation, l'animation-clé et l'enregistrement des voix, doivent s'effectuer au Canada ou en France."

B) Le paragraphe d) de l'article II est modifié de la manière suivante:

"d) Etre produites avec la participation de scénaristes, réalisateurs, techniciens et interprètes de nationalité canadienne ou française, ou nationaux d'un État membre de la C.E.E., ou résidents permanents au Canada ou en France;"

ARTICLE VI

L'article VI est modifié de la manière suivante:

"Toute coproduction doit comporter en deux exemplaires, le matériel de protection et de reproduction. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire du matériel de protection et de reproduction et a le droit de l'utiliser pour tirer d'autres copies. De plus, chaque coproducteur a un droit d'accès au matériel

In addition, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers."

ARTICLE IX

Subparagraph c) of Article IX is completed by adding:

"...or a resident;"

ARTICLE XI

Article XI is completed by adding the following:

"...or a resident."

ARTICLE XIII

Paragraph 2 of Article XIII shall read:

"In France: by the Minister of External Relations or, if he so authorizes, by the Centre national de la Cinématographie."

original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs."

ARTICLE IX

L'alinéa c) de l'article IX est modifié ainsi qu'il suit:

"...dont le réalisateur est national ou résident;"

ARTICLE XIII

Le paragraphe 2 de l'article XIII devrait se lire:

" en France: du Ministre des Relations Extérieures ou, s'il l'autorise, du Centre national de la Cinématographie."

ANNEXE

Sauf indication contraire dans l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française sur les relations dans le domaine de la télévision, les oeuvres réalisées dans le cadre d'un jumelage peuvent être

ANNEX

Notwithstanding anything to the contrary in the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of France on Television Relations, programs produced under a twinning arrangement may also be considered, with the approval of the competent authorities, as co-productions and receive the same benefits. Notwithstanding Article III, in the case of a twinning arrangement the reciprocal participation of the producers of both countries may be limited to a financial contribution alone, without necessarily excluding any artistic or technical contribution.

To be approved by the competent French and Canadian authorities, these programs must meet the following conditions:

- 1) the same producers must be involved in the two twinned programs. The co-producers must conclude a co-production contract that covers both programs. The co-producers must also prove the funding for the programs and their distribution by submitting the contract or letter of commitment signed by the distributor;

considérées, après consentement des autorités compétentes, comme oeuvres réalisées en coproduction et bénéficiant des mêmes avantages. Par dérogation aux dispositions de l'article III, dans le cas d'un jumelage, la participation réciproque des producteurs des deux pays peut être limitée à une simple contribution financière sans exclure nécessairement toute contribution artistique et technique.

Pour être admises par les autorités françaises et canadiennes compétentes, ces oeuvres devront satisfaire aux conditions suivantes:

- 1) faire intervenir les mêmes producteurs dans les deux oeuvres jumelées. Un contrat de coproduction s'appliquant aux deux oeuvres doit être conclu par les coproducteurs. Ceux-ci doivent également justifier des financements des oeuvres comme de leur diffusion en produisant le contrat ou la lettre d'engagement signé du diffuseur.
- 2) assurer un équilibre global entre les investissements réalisés respectivement de façon croisée par les

- 2) there shall be an overall balance in the respective reciprocal investments made by the French and Canadian producers and fair conditions for sharing the receipts of the twinning programs.
- 3) the producers, scriptwriters, performers, directors and technicians participating in these twinned productions shall be of Canadian or French nationality or nationals of a member state of the EEC or permanent residents of Canada or France. The competent authorities can, however, make exceptions to this rule, taking into account the nature of the twinned programs.
- 4) each producer must prove that he owns the full marketing rights for both programs on his own territory;
- 5) both productions must belong to the same program category and be of the similar length. The distribution of the twinned works shall take place under similar conditions in France and Canada (distribution area, time-slot position);

producteurs français et les producteurs canadiens et prévoir les conditions équitables de partage des recettes dans les oeuvres bénéficiant du jumelage.

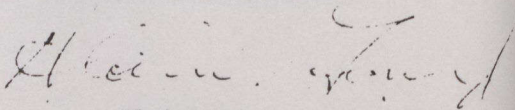
- 3) les producteurs, scénaristes, interprètes, réalisateurs et techniciens participant à ces productions jumelées devront être de nationalité canadienne ou française ou nationaux d'un Etat membre de la C.E.E. ou résidents permanents au Canada ou en France. Les autorités compétentes pourront, toutefois, apporter, à titre exceptionnel, des dérogations à cette règle compte tenu de la nature des oeuvres jumelées.
- 4) chaque producteur doit justifier de la possession des droits de commercialisation de l'ensemble des deux oeuvres sur son propre territoire.
- 5) les deux productions doivent appartenir à la même catégorie d'émission et être d'une durée similaire. La diffusion des oeuvres jumelées devra être assurée dans des conditions comparables en France et au Canada (aires de diffusion, créneaux horaires).

- 6) twinning benefits shall apply only to fiction, documentary and animated programs;
- 7) twinned programs may be produced either simultaneously or consecutively, provided that, in the latter case, the time between the end of the production of the first program and the beginning of the production of the second program does not exceed six months.

The present Annex will be valid for a transitional period of two (2) years, at the end of which the competent authorities will proceed to review its application.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of France, I have the honour to propose that this Note which is authentic in English and French and your reply to that effect, constitute an Agreement between our two Governments amending the Agreement on Television Relations of July 11, 1983, which will enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



Alain Gourde

for Secretary of State for
External Affairs

- 6) le bénéfice du jumelage n'est applicable qu'aux oeuvres de fiction, aux documentaires et aux oeuvres d'animation.
- 7) les oeuvres jumelées peuvent être réalisées, soit simultanément, soit consécutivement, étant entendu, dans ce dernier cas, que l'intervalle entre la fin de la réalisation de la première oeuvre et le début de la seconde ne pourra excéder six mois.

La présente Annexe sera valable pour une période de deux (2) ans au terme de laquelle les autorités compétentes procéderont à un bilan de son application.

Si ces dispositions recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note dont les versions française et anglaise font également foi et votre réponse à cet effet, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements modifiant

Embassy of France in Canada
The Ambassador
No. 471AE

42 Sussex Drive, Ottawa

February 8, 1989

Dear Sir:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note JLA 5023 of today's date for the purpose of amending the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of France Concerning Cinematographic Relations, signed at Ottawa on May 30, 1983.

It is my pleasure to inform you that the proposals in your Note are approved by the Government of the Republic of France and to confirm that your Note, equally authentic in French and in English, and this reply constitute between our two governments an Agreement to Amend the Agreement Concerning Cinematographic Relations, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the expression of my highest consideration.

(sgd)
Philippe Husson

The Right Honourable Joe Clark
Secretary of State for External Affairs
Department of External Affairs

OTTAWA

AMBASSADE DE FRANCE
AU CANADA

42 PROMENADE SUSSEX

OTTAWA

L'AMBASSADEUR

N° 48/AE

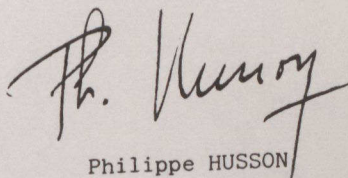
Le 8 février 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note JLA 5024 en date de ce jour visant à amender l'Accord sur les relations dans le domaine de la télévision entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Canada, signé à Ottawa le 11 juillet 1983.

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions contenues dans votre Note agréent au Gouvernement de la République Française, et de confirmer que votre Note, laquelle fait également foi en français et en anglais, et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord modifiant l'Accord sur les relations dans le domaine de la télévision lequel entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.



Philippe HUSSON

Le très Honorable Joe CLARK
Secrétaire d'Etat aux Affaires Extérieures
Ministère des Affaires Extérieures

O T T A W A

Embassy of France
The Ambassador
No. 471A

AMBASSADE DE FRANCE
KARLSTADT, SVENSKA KUNSKAPEN 24
AU CANADA

February 8, 1989

L'AMBASSADEUR
DE KARLSTADT

Le 8 février 1989

Dear Sir:

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date for the purpose of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Finland Concerning Cinematographic Relations, signed in Ottawa on May 30, 1981.

I am pleased to advise you that your letter of today's date has been received and that you are invited to participate in the negotiations on the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Finland Concerning Cinematographic Relations, which will take place in Ottawa on May 30, 1981.

I am pleased to advise you that your letter of today's date has been received and that you are invited to participate in the negotiations on the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Finland Concerning Cinematographic Relations, which will take place in Ottawa on May 30, 1981.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de

ma très haute considération.

Philippe HENRI
Ministre des Affaires Étrangères

Le Très Honorable Joe CLARK
Secrétaire d'État aux Affaires Étrangères
Ministère des Affaires Étrangères

O T T A W A

l'Accord sur les relations dans le domaine de la télévision du 11 juillet 1983, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.



pour Alain Gourd
Le Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures

© Minister of Supply and Services Canada 1990

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/7
ISBN 0-660-56234-0

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/7
ISBN 0-660-56234-0

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20074998 7



